

VII

[Pág. 14.] Gasto la uida seruiendo
 sigue los ojos llorando
 gasto el corazon penando
 y porque uiue muriendo
 5 el tiempo se ua largando.

Todo el gasto ago yo
 recibo yamas leuido
 solamente recibido
 la fe que amor me dio
 10 quando el corazon le dyo.

[Pág. 15.] De mi propia condicion
 soy a miseria soggeto
 stan engañada passion
 e se no uiene in effetto
 15 basta mi maxination.

S' jmage lo que fue
 lo que dezir me destruy
 yo digo donde me yre
 s' el minor mal me destruy
 20 con el mayor que are.

VII. Questa poesia è data letteralmente come nel ms. Le varianti che dò più sotto permettono di racconciare alquanto questo comico imbroglio. La poesia trovasi anche nel canzoniere *Classense* (carta 44), cominciando con tre strofe che qui mancano:

CANCION

*Muchos ay que con llorar
 dan alibio a su passion:
 yo que tengo mas raçon
 no puedo lagrimas dar
 porque llora el coraçon.*

[44 v.] *Esta tan amortiguado
 que no lo siento en mi pecho,
 el qual pienso aver causado
 que de tanto aver llorado
 en lagrimas se a disecho.*

*Y pues falta el coraçon
 en lagrimas consumido
 do sobra tanta raçon
 para llorar mi passion
 otro nuevo me a venido.*

Gasto la vida, ecc.

Varianti.—2: *gasto los.*—4: *y pues que.*—5: *y el t. se va acabando.*—7: *le ví.*—8: *receví.*—10: *le dy.* Mancano nel *Classense*, purtroppo, le due strofe ultime (v. II-20).

VIII

[Pág. 16.] Se con tanto oluido
 pagais tanta fe
 ha ha ha
 ha ha hai que me moriré.

5 Amor con amor
 si suele pagar,
 y uos quereis dar
 por amor dolor.
 si solo un fauor
 10 en uos nunca alle
 ha ha, ecc.

Paga[is] lo que os quiero,
 pues me veys perder,
 sol con [el] creer
 que por uos me muero.
 15 Sy, solo esto espero
 pues tan certo se
 ha ha, ecc.

IX

[Pág. 17.] Don Pintado(s) a la ventana
 en manera muy galana
 se comia la seraquilla.
Euiua la Margaritilla
euiua uiua la Margaritilla.

E cantava una cancion
 sin penas del corazon
 retornasse en la portilla.
Euiua, ecc.

¹⁰ Las saracas es mejor
 que las ranas, han sabor
 que no lo tiene l' anguilla.
Euiua, ecc.

3: Nel ms. *staua comiendo la s.*—8: non intendo.

X

[Pág. 18.] Quando salen de l' alba
 los areboles
 se regala la niña
 con sus amores
se regala la niña con sus amores
con sus amores.

Pierlas son tus dientes
 de oro el cabello
 y un milagro raro
 tu rostro bello.

No perdays mi uida
 yo hauer del frayle
 que aunque sol auna
 por quatro uale.

[Pág. 19.] Vaiase apoco apoco
 moreno mio
 porque todos vengamos
 a un tiempo mismo.

X. Nel ms. pare un' unica poesia, ma in realtà son 4 *chistes* diversi, nella forma solita popolare. Non intendo, nè saprei raggiustare, il terzo. Forse, con senso poco casto: *No p. m. v. haber* (forse: *amor*) *del fr. q. a. sol ha uno, por, ecc.*

XI

[Pág. 20.] De mis tormentos y enojos
 ganados porfia y passion
la culpa tienen los ojos
y la pena el corazon.

⁵ Si dentro de un falso pecho
 se encubre engaño y mal,
 que culpa tiene el leal
 de lo que el traydor ha eccho?

¹⁰ La causa de estos enojos
 y quien fue de este ocasion
 la tiene[n] toda los ojos
 y la pena el corazon.

[Pág. 21.] Ellos fueron causadores
 de tantos dessassosiegos,
¹⁵ y pues han sido traydores
 que sean en llorar ciegos.

XI. Questo frammento è dato come nel ms. Negli *Scherzi amorosi, canzonette ad una voce. Venezia, Vincenti 1622*, ce ne è una spagnuola, forse questa, che comincia *De mis tormentos* (v. Vogel, *Vocalmusik Italiens*, II, 510). Nel *Classense* (a carta 165) ce n' è una diversa lezione o forse, tranne la 1.^a strofa, una *glosa* distinta. Metricamente è più esatta:

De mis tormentos y enojos
guanados por fe y pasion
la culpa tienen los ojos
y la pena el corazon.

Si dentro de un falso pecho
se insiera un secreto tal,
que culpa tiene el leal
de lo que el traydor a hecho?
Y si por darme despecho
me dais muerte sin razon,
la culpa tienen los ojos
y la pena el corazon.

Paguenlo pues se atreueron
a mirar cosas altiuas
en ermosura excesivas
a quien libres se rindieron,
y pues eclipsados fueron
quedando en fuerte prision
la culpa tienen los ojos
y la pena el corazon.

El que a sido bien perdido
es rason viva contento
y que tenga sufrimiento
aunque sea aboreçido;
quiera bien sin ser querido,
que fuerza abatte razon,
y dé la culpa a los ojos
y la pena al corazon.

La mujer es variable
y se muda cada luna
semejante a la fortuna
que jamas estuvo estable;
quando mas ayrada os hable
responded con un teston
y dará gusto a los ojos
y contento al corazon.

XII

[Pág. 22.] En su balcon una dama
que engañó el traidor Bireno,
a quien amor fuera mudo
de mejor gana que ciego,
5 [enseñando estaba a hablar
a un papagayico nuevo].
A un piquegno papagayo
le sta la triste diciendo:
eccha acá la barca a au
10 eccha acá la barca a au
que nel mar d' amor me aniego.

[Pág. 23.] «Como estas, Loro—le dize—
syn mi señor y tu dueño?»
El paqaro le risponde:
15 «Como cautivo achí preso»
«Si tu estas como cautivo
yo como cautiva quedo:
yo en el balcon, tu en la gaula,
ambos cercados de hiero»
20 eccha acá, ecc.

[Pág. 24.] «Pero mal podrá quejarse
quien es de rason ageno;
yo sy que podré quejarme,
que no me vale, y la tengo.
25 Quiero a quien me cautivó,
y sigo al que va [h]uyendo,
pero no puedo alcanzalle
que navega a vela y a riemo.»
eccha acá, ecc.

XII. E' data come nel ms. tranne i versi 5 e 6:
Mas si quisiera enseñarme.—Lo que pagaro estragnero, che
sono evidentemente spostati e senza significato; ho sostituito
per il senso, ma senza credere che così fosse in origine, i
primi due versi di altra versione che ora accennerò. Anche
al verso 21 il ms. ha: *Pues mal, ecc.*, che guasta il

verso. Questa poesia, o una quasi identica, dal *Flor de varios y nuevos romances* del 1591 (ma si crede a edizioni anteriori al 1588) passò nella raccolta del Duran, al n.° 1590 (e v. anche indice a pag. 683). Una lezione diversa, più scorretta ma più completa, è nel *Classense* a carta 103. Nessuna delle tre è proprio popolare (per questa *parmense* basterebbe quel *traidor Bireno* a provarlo); ma delle tre la *parmense* è la più semplice e forse la più vicina all'origine; i versi 12-19 hanno sapore popolare. Comunico la lezione del *Classense* perché, sebbene scorrettissima, completa e talora corregge quella, anch' essa poco buona, de *Flor* e del Duran:

CANCION

[103 verso.] *Enseñando está a hablar
a un papagayo nuevo
una niña de quince años,
de albas manos y ojos negros.
Da acá la barca hau
qu' en el mar de amor me aniego.*

—Como estás, loro?—le dice—
y el: —como cautivo preso—
pues andara estas razones
y uete libre de preso.
Da acá, ecc.

Y el mismo es la que enseña
hazer de sus damas eco,
[104] que en ser nuevo el papagayo
no se las pronunçia enteros.
Da acá, ecc.

Mas uiendo que para hablar
no halla libertad ny tiempo
haze dezir sus cuydados
al pajarillo moderno.
Da acá, ecc.

*Y crece mas la tormenta
por la falta del remero
que estaua en mar de pasiones
martiriçada de celos.
Da acá, ecc.*

*Tu deseas libertad
yo bonaça deseo
harete interprete en mis males
y deçid como voy diciendo:
Da acá, ecc.*

*Desque le di la palabra
de serle fiel marinero
y que me la hacen quebrar
dandome a piloto nuevo.
Da acá, ecc.*

*Y que embie por mi su barca
y que le aumente los remos
para que llegue conmigo
presto a su amoroso puerto.
[104 verso.] Da acá, ecc.*

*Que me amedrientan las ondas
y que me cansan los uientos
viendo que no hallo ninguno
quien me ayude en mis extremos.
Da acá, ecc.*

*Sal, loro, de adonde estas,
ved procurar mi remedio
y di a mi dulce amante
como por el peno y muero
y estiende tus verdes alas
y rompe el ayre diciendo:
Da acá, ecc.*

XIII

[Pág. 25.] *Ben mi uedrai ben mio misero amante
misero ma costante
uerays mi corazon enamorado*

*antes muerto que mudado
antes muerto que mudado.*

Armat' ho il cor d' adamantina fede
ch' a nissun colpo cede
se la flecha amorosa l' ha alliegado.
Antes, ecc.

[Pág. 26.] ¹⁰ S' armi (pur) fortuna el ciel a dano mio
fermo fia il mio desio:
no teme ghiera quien sta bien armado.
Antes, ecc.

Io morró prima e prima morir chiero
che may cangiar pensiero.
My senora, my amor esta si fuerte
*que mattar nol puede muerte
que mattar nol puede muerte.*

XIV

[Pág. 27.] El gatto d' Anton Pintado
y la gatta de la tripera
el uno all' otro se espera
en la falda de un te(n)xado;
⁵ el gattillo enamorado
a la gatta dixo: puf.
*Olanta y puf
ni capana ni capuf
olia la pulau maragnau gnau*
¹⁰ *gnau gnau gnau gnau gnau.*

El gatto dyó tal cayda
que quedó todo turbado,
y aunque se vyó asi spantado
dyó luego [o]tra rremettida.
¹⁵ La gatta de repentida
se uoluyó e le dixo: puf,
Olanta, ecc.

[Pág. 28.] Metiose allá en la cucina
el gatto muy da repente,

²⁰ y tomole un accidente
de ver la gatta mu[h]ina.
Llamandole la uesina
el gatto le dixo: puf,
y la gatta: maragnau.
²⁵ *Olanta, ecc.*

XV

[Pág. 29.] *Con son dingile dingilin dayna
dingilin dayna
con son dongolon dongolon dayna.*

Una buena uiesia
⁵ de gloriosa fama
amiga de niña
y de niña de able
para su contiento
avun la casa
¹⁰ onde su uisina
ay su colada.
Con son dingile, ecc.

XV. La pag. 30 è bianca. Dó la lezione diplomatica non facile a correggere. Una poesia simile, almeno pel ritornello, ma certamente diversa da questa perché varia il metro è nel *Classense* a carte 83. Sebbene scorretta la dò come curiosità:

[C. 83.] *Una musica le dan
a Juanilla en este son:
din ghi lin din
don go lon don
fan faran fan
bu bu bum bum
uiua la gala de Pero Anton.*

*Anton qu' esta fuertemente
de Juanilla enamorado
una musica a trasado
con Bartolo Pavolo y Lorente.*

*Todos de consiertos estan
de tañer al esquilon.
Din ghi lin din, ecc.*

*Llevó sarten y caldera
porque Anton mejor gusta
porque en extremo gusta
de musica despectera;
y por si enemigos van
sacó Laurente un lançon.
Din ghi lin din, ecc.*

*Pensando qu' está despierta
comensó Juan el primero
con la mano del mortero
a dalle en la delantera;
y aunque durmiendo estan
recordaron a este son:
Din ghi lin din, ecc.*

[83 verso.] *Anton tocaba un arnero
y Pavolo su quitarrilla;
Bartol le tiró a Juanilla
con el boche del sapatero;
entró Gil y sagrestan
cantando el cquirie eleyson.
Din ghi lin din, ecc.*

XVI-XIX

Da pag. 31 a pag. 37 sono quattro poesie tutte in italiano. Mi limito perciò a darne qui i capoversi:

- XVI Vedé qua la barca de nu mal contenti
che hauemo contro la fortuna y uenti.
- XVII Chi puó mirarui
e non lodarui.
- XVIII Stanca del mio penar fortuna omai
uene per dar remedio a tanti guai.
- XIX Filide mia se di beltá sei uaga
d' ogn' altra cura omai disgombra il core.

XVI. E' una poesia per mascherata, veneta. Credo la stessa che con le parole iniziali: *Semo tre vecchi o Nu semo tre vechietti*, trovasi musicata in queste stampe, per le quali si può vedere l' opera citata del Vogel:

Libro I de le canzoni alla Napolitana di Fr. Mazzoni. Vinegia, Scotto, 1569.

Libro I de le Justiniane. Vinegia, Scotto, 1570.

Libro II de le Justiniane di G. Policreti. Vinegia, Scotto, 1575.

Convito musicale di Horatio Vecchi. Venetia, Gardano, 1597.

E col titolo di: *Vechietti innamorai*, ed è forse della stessa fonte del nostro ms., trovasi nelle: *Mascherate a tre voci di Gabriello Puliti. Venetia, Vincenti, 1612.*

XVII. E' una canzonetta del Chiabrera, che non ha qui se non poche e quasi sempre erronee varianti dal testo volgato. La trovo musicata nelle stampe seguenti:

Amorose faville di Guasp. Torelli. Venetia, Amadino, 1608.

Lieti giorni di Napoli, di Gir. Montesardo. Napoli, Gardano, 1612.

Delicie musicali di Giov. Prioli. Venetia, Gardano, 1625.

XVIII. Non mi sovviene averla mai incontrata altrove.

XIX. Consta di otto strofette. Trovasi nel codice Riccardiano 2868; e forse è la stessa poesia, quella che comincia: *Fillida mia se*, musicata già nel 1585 nei *Madrighali di Rinaldo del Mel. Vinegia, Scotto*. Il testo del Riccardiano coincide, e forse di li' appunto fu tolto, con quello musicato dal celebre Giulio Caccini, nelle sue *Nuove Musiche. Firenze, Marescotti, 1601*. Fu ultimamente edito da Severino Ferrari nella *Biblioteca di Letteratura popolare ital.*, pag. 205. Il testo parmense, oltre varianti grafiche di nessun conto, ha queste differenze col riccardiano: v. 10

canute cure, parm. *menti-II: rivolgi ibei desir*, parm. *rivolti i bei pensier*.—Riccardiano la strofe 6.^a è nel parm. la 8.^a, e viceversa. La 7.^a del Riccardiano manca, e v'è in suo luogo questa:

*Ardi d' amore; Amor pittor accorto
sa far le guancie di collor d' aurora
e il crin indora.*

Infine nel: *Teatro de Madrigali a 5 voci de diversi excell. Musici Napolitani. Napoli, Gargano, 1609*, ce n'è uno musicato da Dattilo Rocchia che pare un travisamento di questo, e comincia: *Fillide mia, che d' altrui mal sei vagha*.

XX

La pag. 37 era l' ultima scritta; il verso ne è bianco e seguivano altri 5 fogli bianchi. Ma poi, come ho detto, con uno spillo fu attaccato un foglio e numerata la 1.^a pagina colla cifra 38. È (come la XVI) una poesia per mascherata, scritta dalla stessa mano delle altre e, pare, non completa. Eccola:

[Pág. 38.] [Ah] las señoras hermosas,
antes que [a] otro lo vienda,
Quereis algo quereis algo
de my tienda, della tienda?
5 *que tengo muy ricas cosas*
que tengo que tengo que tengo
que tengo muy ricas cosas.

A mostrar, a divinar
y allar lo que es perdido;
10 la que tiene mal marido
lo pueda en bueno trocar;
tambien que puedan tornar
las viejas mozas gratiosas.
Quereis algo, ecc.

15 Para azeros bien querer
tengo cosas aprouadas;
para mugeres pregnadas
no se le [e]chan de ver;
tambien para aborecer
20 tengo cosas milagrosas.
Quereis algo, ecc.

TRASCRIZIONI MUSICALI

II



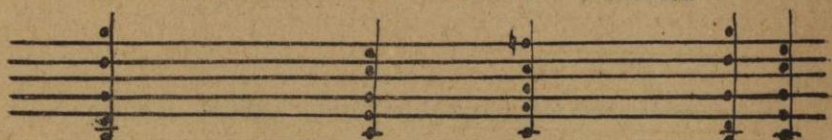
Hir me quiero madre a la galera nueva



con el marinero a ser marinera



con el marinero a ser marinera



La fe sin despojos muerta la esperanza



doyo una mudanza sin agua mis ojos



celos y enojos me ecchan en galera

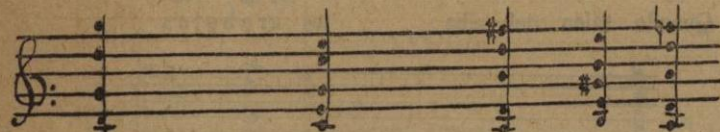


con el marinero a ser marinera



con el marinero a ser marinera

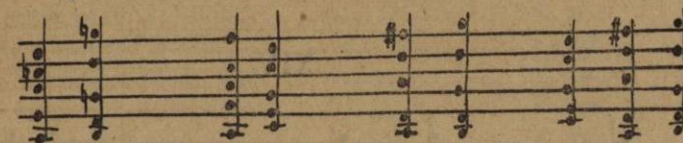
VI



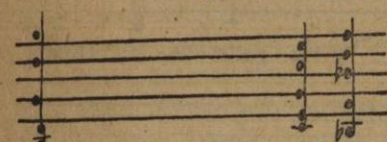
Lo que me quise me quise me tengo



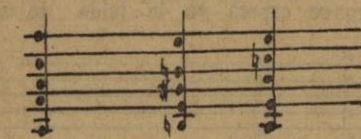
lo que me quise me tengo me tengo yo



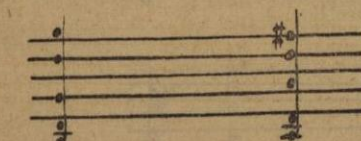
lo que me quise me tengo me tengo yo



Ya que por mi suerte



el cielo ordendò



siendo flor de niñas



casarme en mi flor

X

Quando salen del alba los areboles
 se regala la niña con sus amores
 se regala la niña con sus amores con sus amores

XIV

El gatto d' Anton Pintado y la gatta de la tripera
 el uno all' otro se espera en la falda de un tenxado
 el gattillo enamorado a la gatta dixo puf
 olanta y puf ni capana ni capuf
 olia la pulau maragnau gnau
 gnau gnau gnau gnau gnau

TAVOLA

Ay corazon marmoreo en pecho armado.....	N.º v.
Ay enemigo amor enemigo.....	» III.
Ben mi vedrai ben mio.....	» XIII.
Chi puo mirarui.....	» XVII.
Con son dingile dingilin dayna.....	» XV.
Cuando salen del alba.....	» X.
De mis tormentos y enojos.....	» XI.
Don Pintado a la ventana.....	» IX.
Dura pensamiento.....	» IV.
El gato d' Anton Pintado.....	» XIV.
En su balcon una dama.....	» XII.
Filide mia se di beltà sei uaga.....	» XIX.
Gasto la vida sirviendo.....	» VII.
Hirme quiero madre.....	» II.
Las señoras hermosas.....	» XX.
Lo que me quise me quise me tengo.....	» VI.
Si con tanto olvido.....	» VIII.
Stanca del mio penar fortuna omai.....	» XVIII.
Vedé qua la barca de nu mal contenti.....	» XVI.
Yo solo soy a quien falta ventura.....	» I.